

N^{os} 349-350

JANVIER-JUIN 2024

REVUE
DE
LINGUISTIQUE ROMANE
PUBLIÉE PAR LA
SOCIÉTÉ DE LINGUISTIQUE ROMANE

Razze latine non esistono: esiste *la latinità*

Tome 88



STRASBOURG
2024

EXTRAIT

REVUE DE LINGUISTIQUE ROMANE (RLiR)

Anciens directeurs:

A.-L. TERRACHER, P. GARDETTE, G. TUAILLON, G. STRAKA, G. ROQUES

La RLiR est publiée par la *Société de Linguistique Romane*

DIRECTEUR :

Martin GLESSGEN

Professeur à l'Université de Zurich /
Directeur d'Études à l'EPHE/PSL, Paris

DIRECTEURS ADJOINTS :

André THIBAUT

Professeur à Sorbonne Université

Paul VIDESOTT

Professeur à l'Université de Bolzano

COMITÉ DE RÉDACTION :

Jean-Pierre CHAMBON, Ancien professeur de la Sorbonne

Cesáreo CALVO RIGUAL, Professeur à l'Université de València

Jean-Paul CHAUVEAU, Directeur de recherche émérite au CNRS

Gerhard ERNST, Professeur émérite de l'Université de Ratisbonne

Hans GOEBL, Professeur émérite de l'Université de Salzbourg

Sergio LUBELLO, Professeur à l'Université de Salerne

Caterina MENICHETTI, Professeure aux Universités de Genève et de Lausanne

Pierre RÉZEAU, Directeur de recherche honoraire au CNRS

Gilles ROQUES, Ancien directeur de la Revue

Fernando SÁNCHEZ MIRET, Professeur à l'Université de Salamanque

COMITÉ SCIENTIFIQUE :

Maria COLOMBO, Professeure à l'Université de Milan

Frédéric DUVAL, Professeur à l'École nationale des chartes

Juhani HÄRMÄ, Professeur émérite de l'Université de Helsinki

Sandor KISS, Professeur émérite de Debrecen

Dolores CORBELLA, Professeure à l'Université de La Laguna

Adina DRAGOMIRESCU, Professeure à l'Université de Bucarest

Inés FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ, Professeure à l'Université autonome de Madrid

Annette GERSTENBERG, Professeure à l'Université de Potsdam

Giovanni PALUMBO, Professeur à l'Université de Namur

Gilles SIOUFFI, Professeur à Sorbonne Université

La RLiR est publiée régulièrement en deux fascicules (juin et décembre) formant un volume annuel de 640 pages (v. pour sa version électronique <www.eliphi.fr>, ELiPhi numérique). Les communications relatives à la rédaction de la Revue doivent être adressées à M. Martin GLESSGEN, les articles et les comptes rendus en format PDF et DOC: <glessgen@rom.uzh.ch>, les ouvrages pour comptes rendus à l'adresse postale: Universität Zürich, Romanisches Seminar, Zürichbergstr. 8, CH 8032 Zürich.

Les auteurs d'articles et de comptes rendus doivent être membres de la *Société de Linguistique Romane*. Les articles et comptes rendus de la RLiR sont soumis à une procédure d'examen par les pairs conforme aux directives ISSAI 5600 et ISSAI 30 de l'*Organisation Internationale des Institutions Supérieures de Contrôle des Finances Publiques* (<www.intosai.org>; en particulier <<http://www.intosai.org/fr/issai-executive-summaries/detail/article/issai-5600-peer-review-guideline.html>>).

Pour la mise en forme des articles et des comptes rendus, on utilisera les feuilles de style disponibles pour la RLiR (qui peuvent être téléchargées à partir du site internet de la Société: <www.slir.org>, ou requises au secrétaire de rédaction, M. Dumitru KIHAI: <slir@rom.uzh.ch>). Pour les sigles et les abréviations utilisés dans la Revue, voir la liste disponible en ligne: <<http://www.slir.org/revue-linguistique-romane/sigles-et-listes-dabreviations-2/>>.

Ramón D'ANDRÉS DÍAZ / Fernando ÁLVAREZ-BALBUENA GARCÍA / Xosé Miguel SUÁREZ FERNÁNDEZ / Miguel RODRÍGUEZ MONTEAVARA (éds), *Estudiu de la transición llingüística na zona Eo-Navia, Asturias: ETLEN. Atlas lingüístico (Dialectográfico – Horiométrico – Dialectométrico)*, Uviéu [Oviedo], Universidá d'Uviéu, Ediciones TRABE, SL, 1083 p.

Ce n'est pas un livre normal: avec son poids (= 3,7 kg) et ses dimensions (= hauteur: 32 cm, largeur: 22 cm, épaisseur: 5 cm) c'est un véritable 'pavé'¹. Quant à son contenu, c'est un atlas linguistique (avec 40 points d'enquête et un questionnaire de 368 items) accompagné de deux dépouillements quantitatifs globaux: le premier selon les principes de l'horionométrie², pratiquée à Oviedo même, et le second suivant les méthodes de la dialectométrie de Salzbourg, avec lesquelles les deux premiers des quatre éditeurs se sont familiarisés à Salzbourg même, il y a quelque dix ans.

¹ Une version PDF (c.-à-d. dématérialisée et, partant, légère) de l'ETLEN peut être téléchargée grâce au lien suivant: <<https://www.unioviedo.es/etlen/pdf/ETLEN.pdf>>.

² Le néologisme *horiométrie* a été créé par l'équipe d'Oviedo. Il repose sur le substantif grec *to hórion* « la frontière, la région ».

La zone d'investigation se situe aux confins occidentaux des Asturies et comprend quelque 4 500 km². Sept des 40 points d'enquête se trouvent à la périphérie orientale de la Galice, alors que le reste occupe la partie occidentale des Asturies. Les fleuves Eo et Navia, évoqués aussi dans l'acronyme de cet atlas (ETLEN = *Estudiu de la transición llingüística na zona Eo-Navia*), constituent, de par la position de leurs embouchures sur la côte atlantique, les marges *occidentale* (Eo) et *orientale* (Navia) du champ de recherche. Les travaux d'enquête se sont déroulés entre 2000 et 2007 (cf. ETLEN 18-19). Dans chaque localité, toutes de type agricole, le questionnaire-ETLEN a été présenté à au moins deux témoins (*informante principal, informante auxiliar*) auxquels se sont aussi joints, le cas échéant, d'autres informateurs.

La langue principale de ce livre est l'asturien, dont la lecture courante ne pose pas de problèmes à qui est suffisamment familier avec le castillan. Dans l'introduction (« Introducción » [9-29]), l'on trouve une description très précise des motivations scientifiques du groupe d'Oviedo pour la création de cet atlas linguistique³, et toutes les informations nécessaires pour la bonne compréhension des 531 cartes linguistiques⁴ qui – en occupant quelque neuf-cents pages [32-930] de ce livre – en constituent la part du lion.

Les 531 cartes linguistiques en question contiennent, sur un fond de carte physique en vert et marron (dimensions: 22 par 18 cm) très agréable à l'œil⁵, les transcriptions directement relevées en présence des témoins. La notation phonétique est 'idiosyncratique' tout en suivant des usances graphématiques ibériques⁶. L'arrangement des cartes, toutes à orientation *phonétique* et *morphologique*, suit les critères d'un schéma grammatical préétabli. Pour beaucoup de cartes il existe des commentaires linguistiques détaillés dont la lecture révèle très bien les mécanismes de l'« enchevêtrement particulier » qui s'est établi, au cours du temps, dans la zone Eo-Navia, entre les domaines linguistiques du galicien et de l'asturien⁷.

Voici les autres parties du livre :

- Sección horiométrica [931-985]
- Análisis dialectométrico [991-1042]

³ Ces motivations concernent d'un côté surtout les imbrications spatialement très complexes entre les latinités du galicien et de l'asturien et, de l'autre, le grand nombre d'insécurité et de contradictions survenues dans les discussions dédiées à ce sujet au cours du siècle dernier.

⁴ La divergence entre le nombre des questions du questionnaire utilisé (368) et le nombre des cartes ici présentées (531) s'explique par le fait que beaucoup des réponses enregistrées sur le terrain ont été visualisées sur plusieurs cartes linguistiques séparées.

⁵ Chose curieuse: la taille des caractères phonétiques utilisés sur les cartes linguistiques 1-10 est légèrement supérieure à celle du reste du corpus des cartes.

⁶ Le lecteur peu familier avec des notations phonétiques *non-API* consultera utilement les tableaux de comparaison ETLEN-API aux pages 26-27.

⁷ Malheureusement, les 531 cartes linguistiques sont dépourvues d'en-têtes individuels, si bien que la détection rapide de leur contenu n'est pas possible. Pour remédier à cet inconvénient, il faut retrouver la page explicative respective et la lire attentivement.

- Conclusiones [1045-1047]
- Bibliografía [1049-1061]
- Índiz de formes llingüísticas [1063-1083]

Dans la section dédiée à l'«horiométrie», l'on trouve, d'entrée de jeu, une explication fournie de cette nouvelle méthode classificatoire créée à Oviedo même. L'idée de base, en dernière analyse proche des visions aréologiques de Jules Gilliéron⁸, est que les structures spatiales de la majorité des cartes linguistiques de l'ETLEN obéissent à un petit nombre de patrons géographiques (*adscripción occidental*, *adscripción oriental*, *adscripción axial*, *adscripción común*; cf. ETLEN [935-936]) si bien qu'il devient possible de classer le contenu des quelque 500 cartes en question suivant ces quatre critères et d'en tirer un corpus de cartes horiométriquement 'codées', susceptibles d'être superposées par voie cartographique selon différents critères quantitatifs.

Les lecteurs en trouvent deux groupes de résultats: *mapes horiométricos circulares* [951-958] et *mapes horiométricos poligonales* [959-987]. Alors que les synopses «circulaires» reposent sur la technique des diagrammes circulaires appelés communément 'camemberts', les synopses «poligonales» sont des cartes choroplèthes multicolores où les couleurs utilisées (bleu, rose, vert) figurent en dix teintes finement échelonnées. C'est ainsi que la variabilité spatiale des quatre «adscripciones» géographiques mentionnées ci-dessus peut être visualisée dans toute sa complexité quantitative⁹.

Dans la section relative à la dialectométrie (de type salzbourgeois) [991-1042], les auteurs présentent, à grand renfort de graphiques et schémas en couleurs, d'abord les procédures de la 'taxation' des données originales, la définition des 'cartes de travail' («mapes de trabayu» [1007-1008])¹⁰, la création de la «matriz de datos» ainsi que la mesure de la *similarité* et de la *distance* inter-dialectales, avant d'aborder le calcul des corrélations et la construction de différentes arborescences hiérarchiques. Les pages 1009-1043 contiennent des spécimens des six niveaux analytiques habituels de la dialectométrie de Salzbourg, tous réalisés et présentés dans une excellente typographie¹¹: *cartes de similarité*, *cartes à paramètres*, *cartes isoglottiques*, *cartes à rayons*, *cartes à corrélations*, *cartes dendrographiques*¹².

⁸ Il existe également certaines affinités de méthode entre l'horiométrie ici mentionnée et l'analyse aréologique de type salzbourgeois telle qu'elle avait été présentée en 2022 dans le volume 86 de cette revue (p. 357-391).

⁹ L'élaboration et la visualisation des cartes et graphiques de la section horiométrique ont été effectuées à l'aide du logiciel *CartoDial*, créé à l'Université d'Oviedo.

¹⁰ Des 531 cartes originales de leur corpus, les auteurs ont tiré, moyennant leur analyse 'taxatoire', 456 *mapes de trabayu*. Cette différence s'explique surtout par le souci, omniprésent en matière de dialectométrie, de minimiser le nombre des cartes de travail lacunaires.

¹¹ Les calculs dialectométriques et la visualisation des résultats correspondants ont été effectués moyennant le logiciel dialectométrique salzbourgeois VDM («Visual DialectoMetry»), créé en 1999/2000 par Edgar Haimerl.

¹² Voir les exemples présentés sur notre site dialectométrique interactif, appelé *dmviewer*: <https://dialektkarten.ch/dmviewer/eng/index.fr.html>.

Une bibliographie très nourrie [1049-1061] et un index [1063-1083] de toutes les formes linguistiques mentionnées ou discutées tout au long des quelque mille pages précédentes viennent clore cet ouvrage exceptionnel¹³, digne de toutes les louanges et du qualificatif de borne milliaire de la géolinguistique romane¹⁴.

Hans GOEBL

© *Revue de Linguistique Romane* 88 (2024), 247-250; DOI 10.46277/rlir.2024.247-250

¹³ Quelques lectures pour approfondir le sujet: Ramón d'Andrés Díaz, *Los estudios filológicos asturianos hoy. Los estudios filológicos asturianos güei*, Oviedo, Real Instituto de Estudios Asturianos, 2017; *id.*, «Atlas lingüístico ETLEN sobre la frontera entre el gallegoportugués y el asturleonés en Asturias», *Madrygal. Revista de Estudios Gallegos* 22 (2019), 51-62; *id.*, «Contacto de lenguas en Asturias: asturiano <amestau> y castellano», in: Francesco Dubert-García / Victor Míguez / Xulio Sousa (éds), *Variedades lingüísticas en contacto na Península Ibérica*, Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega, 2020, 47-80.

¹⁴ Voir aussi le compte rendu très élogieux de l'ETLEN rédigé par José Enrique Gargallo Gil, *GLOSEMA. Revista asturiana de llingüística* 1 (2019), 205-212.